

# Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

## Chapter 11

2Cor11:1

אֲזַחְלִי תִשָּׂאוּ מְעַט אֲזַחְלִי וְאַף־אֲמַנֶּם תִּשָּׂאוּנִי:

1. 'achalay tis'u m'`at 'iual'ti w'aph-'am'nam tisa'uni.

**2Cor11:1** I would that you could bear with me in a little foolishness.

But indeed, you bear with me.

<11:1> Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

1 Ophelon aneichesthe mou mikron ti aphrosynēs;

I would that you were bearing with me in a little bit of foolishness;

alla kai anechesthe mou.

but indeed you do bear with me.

2  
בְּכִי מִקְנָא אָנִי לְכֶם קְנֵאת אֱלֹהִים כִּי קִנְיַתִּי אֶתְכֶם  
לְאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוֹלָה טְהוֹרָה לְפָנַי הַמְּשִׁיחַ:

2. ki m'qane' 'ani lakem qin'ath 'Elohim

ki qidash'ti 'eth'kem l'ish 'echad l'ha'amid b'thulah t'horah liph'ney haMashiyach.

**2Cor11:2** For I am jealous for you with a jealousy of Elohim; for I betrothed you to one husband, to present you as a pure maiden before the Mashiyach.

<2> ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην

γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·

2 zēlō gar hymas theou zēlō,

For I am jealous for you with a jealousy of Elohim,

hērmōsamēn gar hymas heni andri parthenon hagnēn parastēsai tō Christō;

for I betrothed you to one husband, virgin a pure to present you to the Messiah;

3  
גְּאָבֵל יִרְאֵ אָנֹכִי פֶּן תִּשְׁטִינָה מִחֲשַׁבּוֹתֵיכֶם מִן־הַתְּמִימוֹת  
אֲשֶׁר עִם־הַמְּשִׁיחַ כִּי אֲשֶׁר הִשָּׂא הַנְּחָשׁ בְּעַרְמָתוֹ אֶת־חַוָּה:

3. 'abal yare' 'anoki pen tis'teynah mach'sh'botheykem min-hat'mimuth

'asher `im-haMashiyach ka'asher hisy' hanachash b'`ar'matho 'eth-Chauwah.

**2Cor11:3** But I fear, lest your thoughts from the innocence that are with the Mashiyach should be led away when the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness.

<3> φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφης ἐξηπάτησεν Εὐάν

ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος

[καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3 phoboumai de mē pōs, hōs ho ophis exēpatēsen Heuan  
 but I fear lest somehow, as the serpent deceived Eve  
 en tē panourgia autou, phtharē ta noēmata hymōn apo tēs haplotētos  
 by the cunning of him, should be led astray your thoughts from the simplicity  
 [kai tēs hagnotētos] tēs eis ton Christon.  
 and the purity in the Messiah.

כָּל אִשׁוּר אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא לְקַחְתֶּם  
 וְאִם תִּקְחוּ רֵיחַ אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא לְקַחְתֶּם  
 אוֹ בְשׁוּרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא קִבַּלְתֶּם כִּי אַז הֵיטֵב תִּשְׂאָהוּ:  
 כל אִשׁוּר אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא לְקַחְתֶּם  
 וְאִם תִּקְחוּ רֵיחַ אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא לְקַחְתֶּם  
 אוֹ בְשׁוּרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא קִבַּלְתֶּם כִּי אַז הֵיטֵב תִּשְׂאָהוּ:

4. ki 'im-yabo' haba' w'yak'riz lakem Yahushua 'acher 'asher lo' hik'raz'nu  
 'o 'im-tiq'chu ruach 'acher 'asher lo'-l'qach'tem 'o-b'sorah 'achereth  
 'asher lo'-qibal'tem ki 'az heyteb tisa'uhu.

2Cor11:4 For if the one comes and preaches another Owaqaz to you  
 whom we have not preached, or if you receive a different spirit  
 which you have not received, or a different good news which you have not accepted,  
 because then you shall put up well.

<4> εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,  
 ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,  
 καλῶς ἀνέχεσθε.

4 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk ekēryxamen,  
 If indeed for the one coming another Yahushua preaches whom we did not preach,  
 ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete, ē euaggelion heteron  
 or a different spirit you receive which you did not receive, or a different gospel  
 ho ouk edexasthe, kalōs anechesthe.  
 which you did not receive, you put up with that well enough.

הָאֵלִים אֲחֵשְׁבֵי אֲשֶׁר-אֵינָנִי נִפְלֵ  
 עַד-מְאֹד מִהַשְׁלִיחִים הַגְּדֹלִים כָּל-כֶּךָ:  
 הָאֵלִים אֲחֵשְׁבֵי אֲשֶׁר-אֵינָנִי נִפְלֵ  
 עַד-מְאֹד מִהַשְׁלִיחִים הַגְּדֹלִים כָּל-כֶּךָ:

5. 'ulam 'echeshob 'asher-'eyneni nophel `ad-m'od mehash'lichim hag'dolim kal-ka'k.

2Cor11:5 But I consider that I do not fall very much  
 from the great apostles who do so much.

<5> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέσαι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 logizomai gar mēden hysterēkenai tōn hyperlian apostolōn.  
 For I consider nothing to have come behind the super-apostles.

כָּל אִשׁוּר אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא לְקַחְתֶּם  
 וְאִם תִּקְחוּ רֵיחַ אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא לְקַחְתֶּם  
 אוֹ בְשׁוּרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא קִבַּלְתֶּם כִּי אַז הֵיטֵב תִּשְׂאָהוּ:  
 כל אִשׁוּר אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא לְקַחְתֶּם  
 וְאִם תִּקְחוּ רֵיחַ אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא לְקַחְתֶּם  
 אוֹ בְשׁוּרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא קִבַּלְתֶּם כִּי אַז הֵיטֵב תִּשְׂאָהוּ:

פּוֹאֵף אִם-בְּעַר אָנֹכִי מִדְּבוּר אֵינְנִי בְּעַר מִדַּעַת אֶלָּא

בְּכֹל לְכֹל נִגְלִינוּ בְּפָנֶיכֶם:

6. w'aph 'im-ba`ar 'anoki midibur 'eyneni ba`ar mida`ath  
'ela' bakol lakol nig'linu biph'neykem.

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not unskilled in knowledge.  
But in every way we have manifested in all things to your presence.

<6> εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει,  
ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πάσιν εἰς ὑμᾶς.

6 ei de kai idiōtēs tō logō, all' ou tē gnōsei,  
But if indeed I am unskilled in speech, yet not in knowledge,  
all' en panti phanerōsantes en pasin eis hymas.  
but in every way having manifested this in all things to you.

זֶאֱזָנִי בְּהַשְׁפִּילִי אֶת-עֲצָמִי לְמַעַן הַגְּבִיהֶכֶם

כִּי-בִשְׂרָתִי אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים בְּלֹא-מַחִיר:

7. 'o hechata'thi b'hash'pili 'eth-`ats'mi l'ma`an hag'bihakem  
ki-bisar'ti 'eth'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim b'lo'-m'chir.

2Cor11:7 Or do I have sinned by humbling myself in order to exalt you,  
because I preached the gospel of the Elohim to you without charge?

<7> Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,  
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7 Ē hamartian epoiēsa emauton tapeinōn hina hymeis huyōthēte,  
Or a sin did I commit by humbling myself that you might be exalted,  
hoti dōrean to tou theou euaggelion euēggelisamēn hymin?  
because gratuitously the good news of the Elohim I proclaimed to you?

חֲמַקְהִלֹת אַחֲרוֹת נָטַלְתִּי בְּקַחְתִּי מֵהֶן שֶׂכֶר לְמַעַן אֲשַׂרְתְּכֶם

וְהִייתִי עִמָּכֶם וְאֶחָסֵר וְלֹא הִלְאִיתִי אֶדָם:

8. miq'hiloth 'acheroth natal'ti b'qach'ti mehen sakar  
l'ma`an 'ashareth'kem w'hayithi 'imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythi 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to serve you.  
For the sake of your permission, I have been with you and have been lacking,  
and I have not defiled anyone.

<8> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

8 allas ekklēsiās esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,  
Other assemblies I robbed having taken wages for the of you service,

9. כִּי הָאָחִים הַבָּאִים מִמְּקֵדוֹנְיָא בְּתַנּוּ לִי דֵי מְחִסּוֹרֵי  
 וּבְכָל-דְּבָר נִשְׁמַרְתִּי מִהֵיּוֹת לְכֶם לְמִשְׂא וְעוֹד אֲשַׁמֵּר:  
 9. ki ha'achim haba'im miMaq'don'ya' nath'nu li dey mach'sori  
 ub'kal-dabar nish'mar'ti mih'yoth lakem l'masa' w'od 'eshamer.

**2Cor11:9** for the brothers came from Maqedonya gave me enough of my needs,  
 and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

<9> καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·  
 τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας,  
 καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai parōn pros hymas kai husterētheis ou katenarkēsa outhenos;  
 and being present with you and having been lacking I did not burden anyone;  
 to gar husterēma mou prosaneplērōsan hoi adelphoi elthontes apo Makedonias,  
 for my lack made up the brothers having come from Macedonia,  
 kai en panti abarē emauton hymin etērēsa kai tērēsō.  
 and in every way unburdensome myself to you I kept and I shall keep.

10. יֵאֱמָתוּ שְׁלִ-הַמָּשִׁיחַ בִּי שְׁלֵא-תִכְלֵא מִמְּנִי  
 תְּהִלָּתִי זֹאת בְּגִלְיוֹת אַכְיָא:  
 10. 'amito shel-haMashiyach bi shel'-thikale' mimeni t'hilathi zo'th big'liloth 'Akaya'.

**2Cor11:10** As the truth of the Mashiyach is in me,  
 this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Akaya.

<10> ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται  
 εἰς ἐμέ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαιᾶς.

10 estin alētheia Christou en emoi hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai  
 Is the truth of the Messiah in me that this boasting shall not be silenced  
 eis eme en tois klimasin tēs Achaias.  
 in me in the regions of Achaia.

11. יֵאֵל-מַה-זֶּה הָעֵל אֲשֶׁר אֵינְנִי אֹהֵב אֶתְכֶם הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:  
 11. `al-mah-zeh ha`al 'asher 'eyneni 'oheb 'eth'kem ha'Elohim yode`a.

**2Cor11:11** What is it about? Is it that I do not love you? The Elohim knows.

<11> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11 dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.  
 Why? Because I do not love you? The Elohim knows.

12 יב אבֵּל אֵת אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה לְעִשְׂוֹת לְבִלְתִּי  
הַנִּיחַ-מְקוֹם לְמִבְקָשִׁים וְשִׁמְצָאוֹ הַנּוֹמִים לָנוּ בְּמַה-נְשִׂיתְהֶלְלוּ בּוֹ:

12. 'abal 'eth 'asher 'ani `asithi 'osiph la`asoth l'bil'ti haniach-maqom lam'baq'shim sheyimats'u domim lanu b'mah-sheyith'halalu bo.

2Cor11:12 But what I have done, I continue to do, so that I make the occasion from those who want the occasion, so that they may be found like to us in what they boast.

<12> Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn  
But what I do, also I shall do, that I may cut off the opportunity tōn thelontōn aphormēn, hina en hō kauchōntai  
of the ones wanting an opportunity, that in which they could boast heurethōsin kathōs kai hēmeis.  
they may be found as also we are.

13 יג כִּי אֲנִישִׁים כְּאֵלֶּה שְׁלִיחֵי נִשְׁקָר הֵם פּוֹעֲלֵי רַמְיָה עֹשִׂים עֲצָמָם  
כְּמִלְאָכֵי הַמְּשִׁיחַ:

13. ki 'anashim ka'eleh sh'lichey sheqer hem po`aley r'miah `osim `ats'mam k'mal'akey haMashiyach.

2Cor11:13 For such men are false apostles who are deceitful workers, transforming themselves as apostles of the Mashiyach.

<13> οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

13 hoi gar toioutoi pseudapostoloi, ergatai dolioi,  
For such ones are false apostles, deceitful workers, metaschēmatizomenoi eis apostolous Christou.  
transforming themselves into apostles of the Messiah.

14 יד וְאֵין לְתַמוּזָה הַלֵּא הַשָּׁטָן גַּם-הוּא עֹשֶׂה עֲצָמוֹ כְּמִלְאָךְ הָאוֹר:  
14. w'eyn lith'moah halo' hasatan gam-hu' `asah `ats'mo k'mal'a'k ha'or.

2Cor11:14 And it is no wonder that even he is hasatan that transforms himself into a messenger of light.

<14> καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

14 kai ou thauma; autos gar ho Satanias metaschēmatizetai eis aggelon phōtos.  
And no wonder; himself for Satan transforms himself into an angel of light.

15 לַעֲשׂוֹת כְּעֹשֵׂי הַמְּשָׁרְתִים אֲשֶׁר אֲחַרֵיחֶם תְּהִיָּה לְפִי מֵעַלְלֵיהֶם׃  
 טו לְכֵן לֹא הַדָּבָר הַגָּדוֹל הוּא אִם גַּם-מְשָׁרְתֵינוּ עֹשִׂים עֲצָמָם  
 כְּמְשָׁרְתֵי הַצְּדָק אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם תְּהִיָּה לְפִי מֵעַלְלֵיהֶם׃

15. **laken lo' dabar gadol hu' 'im gam-m'sharathayu `osim `ats'mam kim'sharathey hatsedeq 'asher 'acharitham tih'yeh l'phi ma`al'leyhem.**

**2Cor11:15** Therefore it is **not** great thing if his ministers also be transformed themselves as the ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.

<15> οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 **ou mega oun ei kai hoi diakonoi autou metaschēmatizontai**

It is **no** great thing **therefore** if also his ministers transform themselves

**hōs diakonoi dikaiosynēs; hōn to telos estai kata ta erga autōn.**

as ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 וְאֲנִי אֶמְרֵךְ אֶל-נְאֻם יְחִזְקִינִי אֵינִשׁ לְסִכָּל  
 וְאֶף-עַל-פִּי כֵן כְּסִכָּל קְבֻלוֹנִי לְמַעַן אֲתַהַלֵּל מֵעַט גַּם-אֲנִי׃  
 טז וְאֲנִי אֶמְרֵךְ אֶל-נְאֻם יְחִזְקִינִי אֵינִשׁ לְסִכָּל  
 וְאֶף-עַל-פִּי כֵן כְּסִכָּל קְבֻלוֹנִי לְמַעַן אֲתַהַלֵּל מֵעַט גַּם-אֲנִי׃

16. **w'ashub w'omar 'al-na' yach'sh'beni 'ish l'sakal w'aph-`al-pi ken k'sakal qab'luni l'ma`an 'eth'halel m`at gam-'ani.**

**2Cor11:16** Again I say, let **no** one think me to be foolish. Or if otherwise, so receive me as foolish, so that I also may boast a little.

<16> Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξη ἀφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἀφρονα δέξασθέ με, ἵνα καὶ γὰρ μικρόν τι καυχῆσωμαι.

16 **Palin legō, mē tis me doxē aphrona einai;**

Again I say, **not** anyone should think me foolish to be;

**ei de mē ge, kan hōs aphrona dexasthe me, hina kagō mikron ti kauchēsōmai.**

but if otherwise, even if as foolish, receive me; that I also a little bit may boast.

17 יִזְאֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר לֹא-כְדֶרֶךְ הָאָדוֹן אֲנִכִּי מְדַבֵּר  
 אֲלֵא כְמוֹ בְּסִכְלוֹת כֵּן אֶעֱזֹ וְאֲתַהַלֵּל׃  
 יז יִזְאֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר לֹא-כְדֶרֶךְ הָאָדוֹן אֲנִכִּי מְדַבֵּר  
 אֲלֵא כְמוֹ בְּסִכְלוֹת כֵּן אֶעֱזֹ וְאֲתַהַלֵּל׃

17. **'eth 'asher 'adaber la'-k'dere'k ha'Adon 'anoki m'daber 'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a`oz w'eth'halal.**

**2Cor11:17** What I speak, I speak it **not** as in the manner of the Adon, but as in foolishness, in this confidence of boasting.

<17> ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

17 ho lalō, ou kata kyrion lalō all' hōs en aphrosynē,  
 What I speak, not according to the Master I speak but as in foolishness,  
 en tautē tē hypostasei tēs kauchēseōs.  
 in this confidence of boasting.

18 יחרבִּים מִתְהַלְלִים לְפִי הַבֶּשֶׁר לְכֵן אֶתְהַלֵּל גַּם-אֲנִי:  
 18 rabbim mith'halalim l'phi habasar laken 'eth'halel gam-'ani.

18. rabbim mith'halalim l'phi habasar laken 'eth'halel gam-'ani.

2Cor11:18 Many boast according to the flesh, so I shall boast also.

<18> ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καὶ γὰρ καυχῆσομαι.

18 epei polloi kauchōntai kata sarka, kagō kauchēsomai.

Since many boast according to flesh, I also shall boast.

19 יֵט כִּי-נִשְׂאִים אַתֶּם לְרִצּוֹנְכֶם אֶת-הַסְּכָלִים בְּהִיוֹתְכֶם חֲכָמִים:  
 19 ki-nos'im 'atem lir'tson'kem 'eth-has'kalim bih'yoth'kem chakamim.

19. ki-nos'im 'atem lir'tson'kem 'eth-has'kalim bih'yoth'kem chakamim.

2Cor11:19 For you shall put up with the fools to your desire, because you are wise.

<19> ἠδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

19 hēdeōs gar anechesthe tōn aphronōn phronimoi ontes;

For gladly you put up with the fools intelligent being;

20 כְּהֵלֵא תִשְׂאוּ כִּי יִשְׁעֶבֶד אֶתְכֶם אִישׁ כִּי-יִבְלַע  
 20 halo' this'u ki y'sha'`bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala` ki-yil'kod 'eth'kem

20. halo' this'u ki y'sha'`bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala` ki-yil'kod 'eth'kem  
 ki-yith'nase' ki-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.

2Cor11:20 For you put up with it if anyone enslaves you, if anyone devours you,  
 if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in the face.

<20> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,  
 εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthieie,

for you put up with it if anyone brings you into bondage, if anyone devours you,

ei tis lambanei, ei tis epairetai, ei tis eis prosōpon hymas derei.

if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone in the face hits you.

21 כֹּא לְחַרְפָּתְנוּ אֲנִי מְדַבֵּר חֲלָשִׁים הֵינְנוּ  
 21 l'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim hayinu

21. l'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim hayinu

**'abal b'kal-'asher yir'hab 'ish l'hith'halel 'er'hab gam-'ani b'sik'luthi.**

**2Cor11:21** I speak as concerning reproach, as that we have been weak. But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

<21> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν.  
ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνη λέγω, τολμῶ κἀγώ.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

To my shame I speak, that in this we have been weak.

en hō d' an tis tolma, en aphrosynē legō,

But in whatever way anyone may be daring, in foolishness I speak,

tolmō kagō.

I also am daring.

---

יֵאָבָב בְּכָל־אֲשֶׁר יִרְחַב אִישׁ לְהִתְהַלֵּל עֲרֵחַב גָּמ־אֲנִי בְּסִיקְלוּתִי 22  
:יֵאָבָב בְּכָל־אֲשֶׁר יִרְחַב יֵאָבָב בְּכָל־אֲשֶׁר יִרְחַב  
כִּבְעֵבְרִים הֵם וְגַם־אֲנִי יִשְׂרָאֵלִים הֵם  
וְגַם־אֲנִי זָרַע אֲבְרָהָם הֵם וְגַם־אֲנִי:

**22. 'Ib'rim hem w'gam-'ani Yis'r'Elim hem w'gam-'ani zera' 'Ab'raham hem w'gam-'ani.**

**2Cor11:22** Are they Hebrews? So am I. Are they YisraElim? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I.

<22> Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖται εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.

22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin?

Hebrews are they? I also. Israelities are they?

kagō. sperma Abraam eisin? kagō.

I also. seed of Abraham are they? I also.

---

יֵאָבָב אֲנִי וְגַם אֲנִי יִשְׂרָאֵלִים הֵם וְגַם אֲנִי זָרַע אֲבְרָהָם הֵם  
וְגַם אֲנִי יִשְׂרָאֵלִים הֵם וְגַם אֲנִי זָרַע אֲבְרָהָם הֵם  
:אֲנִי וְגַם אֲנִי יִשְׂרָאֵלִים הֵם וְגַם אֲנִי זָרַע אֲבְרָהָם הֵם

כִּגְמֵשְׂרָתֵי הַמְּשִׁיחַ הֵם וְאֲנִי בְּמִתְהוֹלֵל אֹמֵר אֲנִי יוֹתֵר מֵהֶם  
יוֹתֵר בְּיַגִּיעוֹת יוֹתֵר לְמַאֲד בְּמִכּוֹת יוֹתֵר בְּמוֹסְרוֹת  
וְרַב בְּעָמִים בְּמִצְוִיקוֹת מָוֶת:

**23. m'sharathey haMashiyach hem wa'ani k'mith'holel 'omar 'ani yother mehem yother bigi`oth yother lim'od b'makoth yother b'moseroth w'rob p'amim bim'tsuqoth maweth.**

**2Cor11:23** Are they ministers of the Mashiyach? I say as beside myself, I am more of them, more in labors, more abundant in beating, more in prisons many times, in distress of death.

<23> διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

23 diakonoi Christou eisin? paraphronōn lalō, hyper egō;



Ministers of the Messiah are they? As being out of my mind I speak, I more;  
en kopois perissoterōs, en phylakais perissoterōs,  
in labors more abundantly, in imprisonments more frequently,  
en plēgais hyperballontōs, en thanatois pollakis.  
in beatings far more, in death often.

24. chamesh p`amim laqithi `al-y`dey haYahudim `ar`ba`im chaser `echath.  
כד חמש פְּעָמִים לְקִיתִי עַל-יְדֵי הַיְהוּדִים אַרְבָּעִים חֹסֵר אֶחָת:

2Cor11:24 Five times I received by the Yahudim forty lashes lacking one.

<24> ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

24 hypo Ioudaiōn pentakis tesserakonta para mian elabon,  
By Jews five times forty lashes less one I received,

25. shalsh p`amim yusar'ti bashotim pa`am `achath suqal'ti  
כה שלש פְּעָמִים יִסְרַתִּי בְּשׁוֹטִים פְּעַם אֶחָת סֻקְלָתִי  
וְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים נִשְׁבַּרְתִּי בְּשִׁנֹּתַי וְאַחַד בְּמִצּוּלוֹתַי לַיְלָה וַיּוֹם:

25. shalsh p`amim yusar'ti bashotim pa`am `achath suqal'ti  
w`shalsh p`amim nish'b'rah s`phinathi wa`ehi bim'tsuloth yam lay'lah wayom.

2Cor11:25 Three times I was beaten with rods, one time I was stoned,  
three times my ship was wrecked, a night and a day I have been in the depth of the sea.

<25> τρίς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.

25 tris erabdisthēn, hapax elithasthēn, tris  
three times I was beaten with rods one time I was stoned, three times  
enauagēsa, nycthēmeron en tō bythō pepoiēka;  
I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have been;

26. b'masa`oth rabboth b'sakanoth shel-n`haroth b'sakanoth shel-lis'tim  
בְּמַסָּעוֹת רַבּוֹת בְּסַכָּנוֹת שְׁלֵ-נְהָרוֹת בְּסַכָּנוֹת שְׁלֵ-לִיסְטִים  
בְּסַכָּנוֹת מִבְּנֵי-עַמִּי בְּסַכָּנוֹת מִן-הַגּוֹיִם בְּסַכָּנוֹת  
בְּעִיר בְּסַכָּנוֹת בְּמִדְבָּר בְּסַכָּנוֹת בָּיִם בְּסַכָּנוֹת בְּקָרֶב אַחֵי שֹׁקֵר:

26. b'masa`oth rabboth b'sakanoth shel-n`haroth b'sakanoth shel-lis'tim  
b'sakanoth mib'ney-`ami b'sakanoth min-hagoyim b'sakanoth ba`ir  
b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb `achey shaqer.

2Cor11:26 I have been on many journeys, in dangers from rivers, in dangers from robbers,  
in dangers from the sons of my people, in dangers from the gentiles,  
in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers on the sea,  
in dangers among false brothers;

<26> ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν,  
κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις  
ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσση, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lēstōn,  
in journeys often, in dangers of rivers, in dangers of robbers,  
kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn,  
in dangers from my own race, in dangers from gentiles,  
kindynois en polei, kindynois en erēmia,  
in dangers in the city, in dangers in the wilderness,  
kindynois en thalassē, kindynois en pseudadelphois,  
in dangers in the sea, in dangers among false brothers,

27  
כֹּזֵבִים וְבָתְּלָאִים בְּשִׁקְיֹדוֹת הַרְבֵּה בְּרָעָב  
וּבְצָמָא בְּצוּמוֹת הַרְבֵּה בְּקָרָה וּבְעִירוֹם:

27. b`amal ubith'la'ah bish'qidoth har'beh b'ra`ab  
ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub`eyrom.

2Cor11:27 I have been in weariness and in labor, in many watchings, in hunger  
and in thirst, in many fastings, in cold and in nakedness,

<27> κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῶ καὶ δίψει,  
ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

27 kopō kai mochthō, en agrypniais pollakis, en limō kai dipsei,  
in labor and toil, in watchings often, in famine and thirst,  
en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;  
in fastings often, in cold and nakedness;

28  
כַּחַמְלָבֵד יִתֵּר הַדְּבָרִים הַבְּאֵיִם עָלַי יוֹם יוֹם  
וּבְאֵגַת כָּל-הַקְּהָלוֹת:

28. mil'bad yether had'barim haba'im `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hiloth.

2Cor11:28 Besides those things that are from without,  
that which cometh on me day by day, the care of all the assemblies.

<28> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν,  
ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 chōris tōn parektos hē epistasis moi hē kath' hēmeran,  
beside the things from without the pressure to me day by day,  
hē merimna pasōn tōn ekklēsiōn.  
the care of all the assemblies.

29  
כָּל-הַדְּבָרִים הַבְּאֵיִם עָלַי יוֹם יוֹם וְכָל-הַקְּהָלוֹת:

כט מי יחלש ואני לא אהקלש מי יפשל ולא יבער לבי:

29. mi yechelash wa'ani lo' 'echelash mi yikashel w'lo' yib'`ar libi.

2Cor11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn?

<29> τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?

Who is weak and I am not weak? Who is caused to sin and not I do burn?

ל-אם-יש להתהלל אהתהלל בחלשתי: 30

ל-אם-יש להתהלל אהתהלל בחלשתי:

30. 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathi.

2Cor11:30 If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

<30> Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.

If it is necessary to boast, the things of the weakness of me I shall boast.

לא האלהים אבי יהושע המשיח אדנינו המבורך  
לעולמי עולמים הוא ידע כי לא אשקר: 31

לא האלהים אבי יהושע המשיח אדנינו המבורך  
לעולמי עולמים הוא ידע כי לא אשקר:

31. ha'Elohim 'Abi Yahushua haMashiyach 'Adoneynu ham'bora'k l'ol'mey `olamim hu' yode`a ki lo' 'ashaqer.

2Cor11:31 The Elohim and my Father of our Adon Owing the Mashiyach, which is blessed forever and ever, that He knows that I lie not.

<31> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden,

The Elohim and Father of the Master Yahushua knows,

ho ōn eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.

the One being blessed into the ages, that I am not lying.

לב בהמשק שמר הנצב של-ארתס המלך את-עיר ההמשקיים  
ויבקש לתפשני: 32

לב בהמשק שמר הנצב של-ארתס המלך את-עיר ההמשקיים  
ויבקש לתפשני:

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-`ir haDamas'qiiim way'baqesh l'thaph'seni.

2Cor11:32 In Dameseq the governor of Aretas the king kept the city of the Damasqiiim and sought to find me,

<32> ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,

32 en Damaskō ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei  
In Damascus the Ethnarch of Aretas the king was guarding  
tēn polin Damaskēnōn piasai me,  
the city of the Damascenes to arrest me,

:יָרַדְתִּי מִיַּד הַיָּדָיו לְגִבְעַד הַחַלּוֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל הַחֹמָה וְאִמָּלֵט מִיָּדָיו: 33

33. ub`ad hachalon horidu 'othi b'sal me`al hachomah wa'imalet miadayu.

2Cor11:33 and through a window I was let down in a basket through the wall,  
and escaped his hands.

<33> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους  
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

33 kai dia thyridos en sarganē echalasthēn dia tou teichous  
and through a window in a basket I was let down through the wall

kai exephygon tas cheiras autou.  
and escaped his hands.